



# PAROCHIEBLAD FEDERATIE HOENSBROEK

Jaargang 1 – nr. 6

juli 2017

website: [www.parochieshoensbroek.nl](http://www.parochieshoensbroek.nl)

## Een nieuw Onze Vader

Vanaf deze Adventsperiode werd in de kerken in Nederland en Vlaanderen een nieuwe vertaling van het Onze Vader geïntroduceerd. De meeste parochies hebben dit dan ook inmiddels ingevoerd. De bisschoppenconferenties van beide landen hebben voor een nieuwe vertaling gekozen, om binnen hetzelfde taalgebied voor hetzelfde gebed ook dezelfde woorden te gebruiken. Voorheen waren er een paar verschillen tussen het Vlaamse en het Nederlandse Onze Vader. De verandering is overigens beperkt en zit 'm vooral in de laatste zinnen.

In onze parochiefederatie zullen we vanaf zaterdag 1 juli de nieuwe vertaling van het Onze Vader gaan gebruiken. We hebben gewacht tot dit tijdstip omdat een aantal communicanten reeds het 'oude' Onze Vader had geleerd en omdat wij hoopten dat medio dit jaar ook de nieuwe vertaling van het altaarmissaal klaar zou zijn. Dan zouden alle veranderingen tegelijkertijd ingevoerd kunnen worden. De nieuwe vertaling van het altaarmissaal heeft echter vertraging opgelopen en daardoor zal de uitgave hiervan nog wel even op zich laten wachten.

Inmiddels hebben wij in alle Laus Deo's (zang en – gebedsbundel die wij gebruiken) vooraan het nieuwe Onze Vader geplakt. Dit is meteen gedaan op notenbeeld, omdat niet alleen de tekst is veranderd, maar ook de zang net wat afwijkt van de vertrouwde manier. Voor wie muziekkennis heeft: de accenten zijn i.t.t. de oude versie nu wel juist geplaatst. De ervaring vanuit de andere parochies, waar het nieuwe Onze Vader reeds is ingevoerd, leert dat dit toch allemaal vrij probleemloos is verlopen. De nieuwe vertaling luidt:

*Onze Vader, die in de hemel zijt,  
uw naam worde geheiligd,  
uw rijk kome,  
uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.  
Geef ons heden ons dagelijks brood  
en vergeef ons onze schulden,  
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,  
en breng ons niet in beproeving,  
maar verlos ons van het kwade.*



Een nieuw Onze Vader? Het een en ander behoeft wellicht enige nadere verklaring, niet in de laatste plaats omdat er veel over gesproken werd en wordt en mensen er de nodige vragen en bedenkingen bij hebben. Voorop gesteld: er zit nagenoeg niemand te wachten op een nieuw Onze Vader... Waarom dan toch...? Wat is er aan de hand? Het is een inmiddels oude wens van het Vaticaan dat er wereldwijd wat meer eenheid komt in de teksten die in de Kerk gebruikt worden. In de praktijk bleken er in de vertalingen vanuit het Latijn nogal grote verschillen te zitten en staat er in de vertaling soms niet meer echt wat er mee bedoeld werd te zeggen. Daarom dat men vraagt het missaal op punten aan te passen en dan in de vertaling zo kort mogelijk aan te sluiten bij de Latijnse grondtekst. Binnen één taalgebied (Nederland en Vlaanderen) wil men tot één gezamenlijke vertaling komen. Op dit moment zijn er twee verschillende altaarmissals in Nederland en Vlaanderen, met aldus eigen vertalingen. Daarom dat we nu met het Onze Vader al een begin hebben gemaakt.

Wel is er een extra verandering in het nieuwe Onze Vader gekomen, die voorheen zowel in Nederland als Vlaanderen niet voorkwam. 'Leid ons niet in bekoring' is geworden 'Breng ons niet in beproeving'. Bekoring wordt in de bijbel eigenlijk alleen gebruikt als het gaat om de duivel, de bekoorder, nooit voor God. God leidt mensen door beproeving heen, Hij bekoort niet tot het kwaad...

Overigens, in een brochure die het 'nieuwe' Onze Vader met achtergronden begeleidt, staat een mooi verhaal dat we u niet onthouden willen:

Het Onze Vader werd niet zelden afgeraffeld. De grote abt Bernardus trok in de 12e eeuw rond om te prediken. Hij ontmoette een boer die beweerde dat hij het Onze Vader kon bidden zonder met zijn gedachten af te dwalen. 'Als je dat lukt,' zei Bernardus, 'krijg je mijn paard'. De boer begon: 'Onze Vader, die in de hemel zijt, uw Naam worde geheiligd, uw rijk kome, uw wil... zal ik het zadel erbij vragen of niet?' Moge het nieuwe Onze Vader ons helpen te komen tot verdieping!

## Vakantie



Kardinaal Daneels, de voormalige aartsbisschop van Mechelen-Brussel, schreef in het verleden altijd een bezinnende tekst voor Kerstmis en voor Pasen. Op zeer treffende wijze wist hij de boodschap van het Evangelie te actualiseren. Daarnaast zette hij ooit 10 geboden op papier om tot een goede vakantie te komen. Deze geboden, natuurlijk met een knipoog geschreven, mogen ons stimuleren om ons toch even te bezinnen over de vakantie. Hier komen ze dan:

**Het eerste gebod** is en blijft: Gij zult vakantie nemen. En wel des te langer naarmate je denkt er geen tijd voor te hebben. Want precies dan zijt gij hard aan vakantie toe.

**Het tweede gebod:** Gij zult echt vakantie nemen. Helemaal dus, met heel uw lichaam en heel uw verstand.

**Het derde gebod:** Vakantie is een weldaad voor uzelf en uw huisgenoten. Gij zult uw vakantie dus niet gebruiken om burens of vrienden te overbluffen.

**Het vierde gebod:** Niet iedereen heeft vakantie. Gij zult daarom de mensen die van dienst zijn om u een prettige tijd te bezorgen, met evenveel respect en dankbaarheid behandelen als gij zelf wilt ondervinden.

**Het vijfde gebod:** In de zomer zoeken wij de zon liefst niet alleen en letterlijk. Gij zult dus ook uw huisgenoten of vrienden in het zonnetje zetten.

**Het zesde gebod:** Vakantie is vrije tijd. Maar daartoe is een bevrijd hart nodig en dat kan alleen God ons schenken. Gij zult dus niet vergeten ook voor Hem wat van uw vrije tijd vrij te maken.

**Het zevende gebod:** Fotograferen is een moderne vorm van jagen: je 'schiet' kiekjes voor later; Maar niet iedereen houdt ervan dat gij binnendringt in zijn privésfeer. Gij zult dus uw medemens niet ongevraagd voor fotowild aanzien.

**Het achtste gebod:** God heeft veel kleuren op zijn palet. Bruin zult gij dus niet verabsoluteren. Het is niet de enige kleur die prettig is om naar te kijken.

**Het negende gebod:** Lekker lang uitslapen is een van de verkwikkingen van de vakantie; maar de mooiste dingen geeft God in de morgen. Minstens een paar keer per week zult gij daarom wat vroeger opstaan om God te danken voor al het moois dat Hij schenkt.

En **het tiende gebod** geldt voor de terugkeer: Gij zult bij uw thuiskomst niet klagen als het zoveel geregend heeft. Dat deed het voor wie thuisbleven misschien ook. Laat hen liever meegenieten van de mooie dagen die gij wel gekregen hebt.



## Het sacrament van het doopsel ontvingen:

Antoon Klee	wonende aan de Monseigneur Feronlaan
James van Gastel	wonende aan de Julianastraat
Dylano v.d. Heyden	wonende aan de Amperestraat
Rowwen Zwamborn	wonende in Brunssum
Kiki Gerarts	wonende in Heerlen
Djesna van Gils	wonende aan de Laagstraat
Naomi Vondenhof	wonende aan de Beukstraat

*Mogen zij in ons allen een lichtend voorbeeld in het geloof vinden.*

## Wij namen afscheid van:

Wim Klaassen	84 jaar wonende in zorgcentrum Elvira
Leny Nolde-Stevens	78 jaar wonende aan de Verzetstraat
Petra Heerings-Rewinkel	37 jaar wonende aan de Olaf Palmenstraat

*Mogen zij rusten in de vrede van de verrezen Heer en mogen hun nabestaanden kracht en sterkte ontvangen om dit verdriet te kunnen dragen.*

## H. Missen juli 2017

Voorafgaande aan de H. Mis in de Kleine Sint Jan vanaf 18.30 uur gelegenheid voor het Rozenkransgebed. Indien een voorbidder aanwezig is kan dit gebed gezamenlijk worden gebeden.

### Zaterdag 1 juli

**19.00 uur H.Mis Klein St. Jan,**  
**voor:** John Vermeulen [6wkd.]; Mevr. Savelberg.

### Zondag 2 juli

**13<sup>de</sup> zondag door het jaar**  
**09.30 uur H.Mis Kapel**  
**Weustenrade met aansluitend processie, voor:** tot Heil v.d. Kerk; Maj Starmans en overl. ouders Starmans-Bruls; Marieke Leunissen-Franssen, Pie Leunissen, Mia Leunissen-Homeleers; Marie José Koene-Molitor; Jo Koene; Wim v. Lierop en fam. namens de inwoners van Weustenrade; fam L'Ortye-Coenen; Bertien en Sjer Heyens; Maria Coenen-Sijstermans; voor alle leden en overleden leden van de Kapelstichting; overl. ouders Boumans-Lemeer en Leunissen- Pasmans en zoon Piet.

**11.00 uur H.Mis Grote St. Jan**  
**mmv. dameskoor St. Jan, voor:** tot heil van de kerk; de intenties van onze parochies; Pierre en Clementine Offermans-Bachaus[jrd.]; Maria Francisca Canter-Visscher en dochter Margo; Nanny Oosterbos-Cools; Wim Bremmers; Ernestine Richardson-Bryan; Ismar Verschuren [7<sup>de</sup> jrd.] en kleinzoon Rafael [1<sup>ste</sup> jrd.]; Sien en Jan Zopfi-v.d. Berg.  
**16.00 uur Kleine St. Jan:**  
uitstelling en aanbidding van het Allerheiligste.

### Maandag 3 juli

**H. Tomas, apostel**  
**19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,**  
**voor:** Mennie Fleuren.

**Dinsdag 4 juli**

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** alle vormelingen.

**Woensdag 5 juli**

**9.00-19.00 uur** Kleine St. Jan:  
uitstelling en aanbidding van het  
Allerheiligste.

**19.00 uur** H.Mis Kleine St.  
Jan, **voor:** alle zieken.

**Donderdag 6 juli**

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** alle communicantjes.

**Vrijdag 7 juli**

**14.00 uur** Kleine St. Jan.  
**Huwelijk:** Ben Vlaspoel en Rowena  
Kuipers

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** alle die werkzaam zijn in de zorg.

**Zaterdag 8 juli**

**19.00 uur** H. Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** Josephina latten-Kelderman .

**Zondag 9 juli**

**14<sup>de</sup> zondag ddoor het jaar**

**9.30 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** Jo Vencken [jrd.]

**11.00 uur** H.Mis Grote St. Jan  
**mmv. de Zanglijsters , voor:** Leny  
Meessen-Peerboom; Mia de la Roy-  
Bemelmans; overl. ouders Custers-  
Franssen [jrd.] en Wiel en Hub Custers;  
Ed Roumen [jrd.].

**Maandag 10 juli**

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** Jick Lenoir.

**Dinsdag 11 juli**

**H. Benedictus, abt, patroon van  
Europa**

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** Mennie Fleuren.

**Woensdag 12 juli**

**9.00-19.00 uur** Kleine St. Jan:  
uitstelling en aanbidding van het  
Allerheiligste.

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** alle zieken.

**Donderdag 13 juli**

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** roepingen tot het Priesterschap en  
het Diakonaat.

**Vrijdag 14 juli**

**13.00 uur** Kleine St. Jan.  
**Huwelijk:** Jim Odekerken en Daisy  
Hanssen

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** Nelly Dokter-Ullijn en zoon Paul  
[jrd.]; Math en Tinij Rademakers-  
Pommé.

**Zaterdag 15 juli**

**H. Bonaventura, biss. En kerkl.**  
**19.00 uur** H.Mis kleine St. Jan ,  
**voor:** Alice Walkowiak; Miep Langeslag-  
Arts; fam. Driessen-Morel en Petra.

**Zondag 16 juli**

**15<sup>de</sup> zondag door het jaar**

**9.30 uur** H.Mis Kleine St. Jan,  
**voor:** alle zieken.

**11.00 uur** H.Mis Grote St. Jan  
**mmv. St Jozefkoor, voor:** Nelly Dokter-  
Ullijn en zoon Paul [jrd.]; overl. fam v.  
Dun-Süler en Verhooren-Schmeits; overl.  
ouders L'Ortye-Peters [jrd.]; Marietje  
Krebbets-Alferink; Lou Hauben en  
achterkleinzoon Koen; Theo Owsianny  
[verj.]; Cor Rockx [2<sup>de</sup> jrd.].

**Maandag 17 juli**

**19.00 uur** H.Mis Kleine St. Jan ,  
**voor:** Lucia Fiaschetti; pastoor Hendrik  
Polman en mej. Juliette Huntjens.

**Dinsdag 18 juli****19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** alle comunnicantjes.**Woensdag 19 juli****9.00-19.00 uur Kleine St. Jan:**

uitstelling en aanbidding van het Allerheiligste.

**19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** Mennie Fleuren; Cor Rockx 2<sup>de</sup> jrd.]**Donderdag 20 juli****19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** roepingen tot het Priesterschap en het Diakonaat.**Vrijdag 21 juli****19.00 uur H.Mis Kleine St.****Jan, voor:** overl. ouders Piet en Theresia Peters-Schrijvers en fam.**Zaterdag 22 juli****17.30-18.30 Kleine St. Jan,****Biechtgelegenheid****H Maria Magdalena****19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** Nettie Hoek-Schirbach.**Zondag 23 juli****16<sup>de</sup> zondag door het jaar****9.30 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** alle communicantjes.**11.00 uur H.Mis Grote St. Jan****mmv., voor:** Albert en Mia van Loon-van Eert; Mientje Meys; Leny Meessen-Peerboom; Roos Hendriks-Bindels.**Maandag 24 juli****19.00 uur H. Mis Kleine Sint****Jan, voor:** alle zieken.**Dinsdag 25 juli****H. Jakobus, apostel****19.00 uur H.Mis Klein St. Jan,****voor:** alle eenzamen.**Woensdag 26 juli****H.H.Joachim en Anna, ouders van de heilige Maagd Maria****9.00-19.00 uur Kleine St. Jan:**

uitstelling en aanbidding van het Allerheiligste.

**19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** roepingen tot het Priesterschap en het Diakonaat.**Donderdag 27 juli****Z. Titus Brandsma, pr. En mart.****19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** Marisa Fiaschetti; Mennie Fleuren.**Vrijdag 28 juli****19.00 uur H.Mis Kleine St. Jan,****voor:** alle zieken.**Zaterdag 29 juli****H. Marta****19.00 uur H. Mis Kleine St. Jan,****voor:** overl. ouders Hubert en maria Kusters-Palmen, dochters Mia, Annie en Mien en fam.; mevr. A.G.Staps-Janssen [jrd.] en fam.; Jeu Geelen [3<sup>de</sup> jrd.].**Zondag 30 juli****17<sup>de</sup> zondag door het jaar****9.30 uur H. Mis Kleine St. Jan,****voor:** alle zieken.**11.00 uur H. Mis Grote St. Jan,****voor:** Miep Ubachs-Spelthaen [verj. + verj. Kiana]; Nelly van Tilburg-v.h.Hoofd [jrd.]; Mia de la Roy-Bemelmans.**Maandag 31 juli****H. Ignatius van Loyola, priester****19.00 uur H. Mis Kleine St. Jan,****voor:** alle die werkzaam zijn in de zorg.

# Mededelingen van Algemene Aard

## **Misintenties en Noveenkaarsen**

Noveenkaarsen (à € 4,50) bij het secretariaat (zie openingstijden) en in de sacristie een half uur voor en na de HH. Missen. U kunt dan ook een misintentie opgeven.

**HH. Missen door de week € 10,00 in het weekend € 25,00.**

**Offerkaarsjes kosten € 0,50 per stuk.**

## **Misdienaars en acolieten gevraagd**

Wilt u ons helpen bij het dienen in de H. Mis (vooral op zon en feestdagen)?

U bent van harte welkom. Dat geldt ook voor oud-acolieten en misdienaars.

Meldt u aan bij onze koster Wim Bos, telefoon: 0611458565 of bij de pastoor of een van de diakens. (zie onderaan de bladzijde).

## **Ziekencommunie**

Op of rond iedere eerste vrijdag van de maand. Wilt u die graag ontvangen dan kunt u zich hiervoor aanmelden bij het secretariaat Hoofdstraat 85, tel. 045-521 25 18.

## **Gebedskring**

De gebedsintentie voor degenen die thuis meebidden voor de maand maart' Dat de vervolgte christenen vanuit de hele Kerk steun mogen ontvangen door gebed en materiële hulp'.

## **Geloof en Vriendschap**

Op zondag 23 juli 14.00 uur H. Mis Grote St. Jan.

**Let Op!** Kopij voor het blad van augustus 2017 **vóór** woensdag 19 juli aanleveren!

### **Colofon**

Pastoor:	<b>W.L.J.C. van Dijk</b> .....	Hoofdstraat 83, 6432 GA Hoensbroek
	T: 045-888 42 24	E: wvdijk@home.nl
Diakens:	<b>W.H.P. Smit</b> .....	Reukenderweg 45, 6361 AW Nuth
	T: 045-524 23 71	E: w.h.p.smit@home.nl
	<b>A.J. Batens</b> .....	Ganzeweide 76A, 6413 GH Heerlen
	T: 06-158 580 42	E: diaken.batens@gmail.com
Secretariaat:	<b>Parochiekantoor</b> .....	Hoofdstraat 85, 6432GA Hoensbroek
	T: 045-521 25 18	E: parochiefederatiehoensbroek@home.nl
	Openingsuren:	Dinsdag t/m vrijdag van 10.00 tot 12.00 uur

Uw kerk- en gezinsbijdrage kunt u o.v.v. uw naam en adres overmaken op:

**IBAN: NL31 RABO 0122 4009 84**

Misstipendia en andere bijdragen op:

IBAN: NL93 INGB 0001 1226 73 of IBAN: NL58 ABNA 0474 9691 34.

# L'Ortye L'Ogisch!



**ONDERWEG NAAR U !**  
TRANSPORT EN MIJEU • HAVEN OP- EN OVERSLAG • ZAND- EN GRINDWINNING

045 521 23 58 - WWW.LORTYE.INFO

**Post Uitvaartzorg**  
persoonlijk en stijlvol



Afscheid in huiselijke sfeer  
*U kunt ook afscheid nemen in Hoensbroek!*

Afscheidskamer:  
Kruisstraat 16  
6411 BT Heerlen



045 - 542 99 88  
[www.postuitvaartzorg.nl](http://www.postuitvaartzorg.nl)



**WIEL PETERS**  
las- en constructiewerken  
*De RVS specialist*

Economiestraat 47a  
6433 KC Hoensbroek  
[www.wielpeters.nl](http://www.wielpeters.nl)

Tel. 045 - 521 10 57  
Fax 045 - 523 47 05  
Mob. 06 - 53 53 67 73

**BELEEF WONEN**

# Howa

**BINNENHUISDECORATIE**



Bedden  
Matrassen  
Spreien  
Bed- en Badmode  
Dekbedden

Gordijnen  
Binnenzonwering  
Tapijt  
Vinyl  
Laminaat

NIJEUWSTRAAT 12-14  
6431 KT HOENSBRÖEK

TEL. 045-5212900  
FAX. 045-5228395

WWW.HOWA.NL

# INTERLAND

**HOMMERTERWEG 35**  
Website: [www.interland-bouw.nl](http://www.interland-bouw.nl)  
mail: [info@interland-bouw.nl](mailto:info@interland-bouw.nl)  
045 5630333

**BOUWBEGELEIDING EN ADVIES**

Wilt u ons bezoeken? Bel dan even om een afspraak te maken, dan komt u niet voor niets.  
**meerpuntsloten voor kunststof deuren in diverse uitvoeringen, 50 st op voorraad**  
begeleiding /advies bij verbouwingen door particulieren, ramen en deuren in alu , ku en hout  
uitverkoop showroomramen met kortingen tot 80 %. ( diversen in alu, kunststof en hout)

**Ter Tanje**  
**Vastgoed & Juridisch Advies**



*Meestelijk advies bij verkoop of verhuur van uw Woning!*

Mr. H.M.F. Ter Tanje  
Kouwenderstraat 240 - 6431 HK Hoensbroek  
Telefoon 045 - 521 61 71  
E-mail: [info@tertanjevastgoed.nl](mailto:info@tertanjevastgoed.nl) - Web: [www.tertanjevastgoed.nl](http://www.tertanjevastgoed.nl)



**George Lemmens**  
**Optiek**

Uw specialist voor merkmonturen en contactlenzen!  
Kouwenderstraat 53 - 6431 HB Hoensbroek  
T 0031 (0) 45 521 19 39 - E [lemfra@optiplaza.nl](mailto:lemfra@optiplaza.nl)